

Continuing the work of Nagase Takashi:  
*the perils and pitfalls of publishing a new edition  
of previously self-published works*

Gill Goddard  
East Asian Studies Librarian,  
University of Sheffield Library

# Crosses and Tigers

- *Crosses and Tigers* by Nagase Takashi
- translated from the original Japanese by Nagase Takashi & Watase Masaru
- pub Kurashiki: Aoyama Eigo Gakuin, 1990
- From the original Japanese version: *Tora to jūjika: kuwaigawa heiwa jiin engi*

# Originally published in Japanese

- 虎と十字架 / 永瀬隆著
- トラ ト ジュウジカ
- 倉敷 : 青山英語学院, 1987.8
- ISBN: 4943947409
- 永瀬, 隆(1918-)<ナガセ, タカシ>

# The NACISIS webcat entry

- Crosses and tigers / [永瀬隆] ; translated by Nagase Takashi & Watase Masaru. --  
(BA64764701) 倉敷 : 青山英語学院, 1990
- 76 p. ; 19 cm
- 別タイトル: 虎と十字架 : クワイ河平和寺院  
縁起 : 英語版 ; 虎と十字架
- : クワイ河平和寺院縁起
- Alternative title: Tora to jūjika: kuwaigawa  
heiwa jiin engi

but also part published in

- ドキュメントクワイ河捕虜墓地搜索行：もうひとつの「戦場にかける橋」/ 永瀬隆著訳
- 東京：社会思想社, 1988.6
- 内容: 虎と十字架 / 永瀬隆著；
- 幸福な墓掘り ジャック・ホールダー・リーマン著 / 永瀬隆訳；
- 泰緬鉄道墓地委員会記録(抜) / ヘンリィ・C；バップ著 / 永瀬隆訳

- Dokyumento kuwaigawa horyo bochi sōsakukō: mō hitotsu no senjō ni kakeru hashi
- Tokyo: Shakai Shissha, 1990

Contents: *Tora to jūjika* by Nagase Takashi

- *Kōfuku na hakahori* [Happy gravedigging, from “The Body-snatchers” by The Happy Gravedigger – aka Jack Leemon; translated by Nagase Takashi]
- *Taimen tetsudo bochi iinkai kiroku*
- [Records of the Thai-Burma Railway Graves Search Party] by Padre Henry C Babb; translated by Nagase Takashi

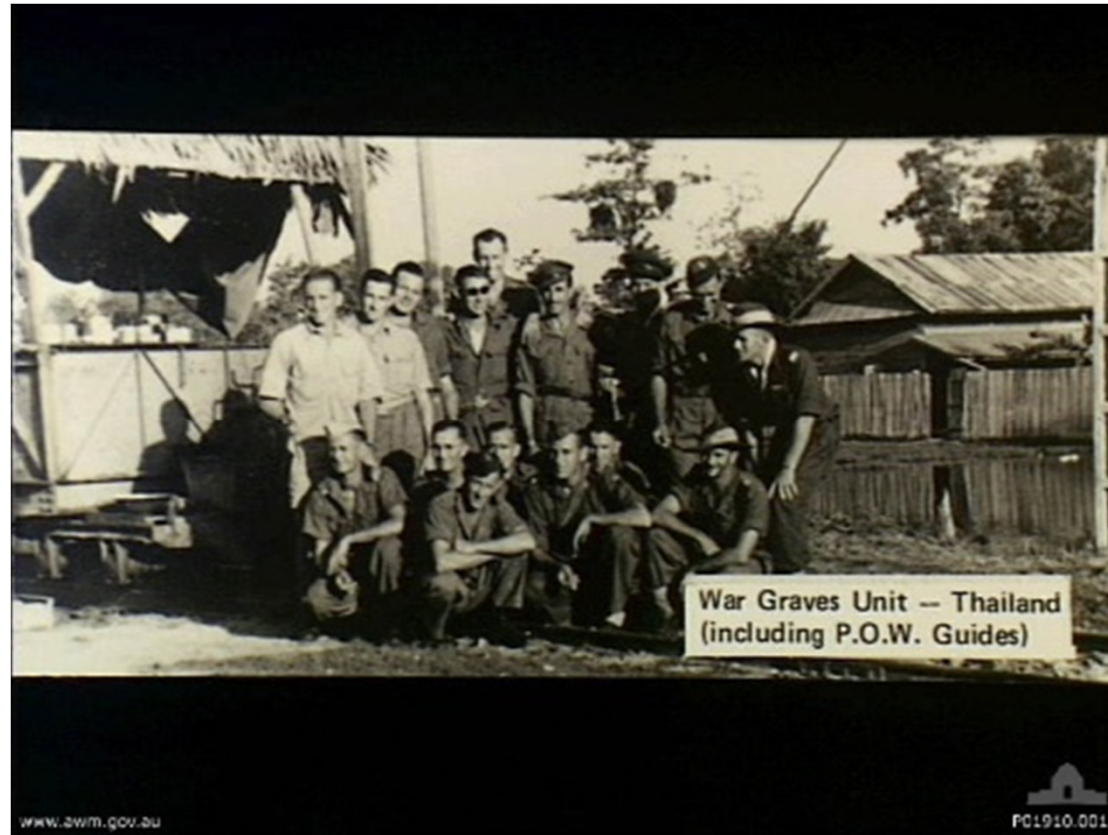












Copyright AWM.

Nakhon Pathom, Thailand. 22 September 1945. Informal group portrait of the War Graves Commission survey party, including former prisoners of war (POW) who acted as guides. The survey party's task was to locate POW cemeteries and grave sites along the Burma-Thailand railway.

Left to right: Back row; Sergeant (Sgt) T. Lee (8 Division Provost Company), Private (Pte) G. H. Kindred (1st Fortress Signals), Sgt Jack H. Sherman (2/4th Machine Gun Battalion), Acting Warrant Officer 2 Les Cody (wearing dark glasses) (2/4th Machine Gun Battalion), Padre H. C. F. Babb (ex POW British), Lieutenant (Lt) J. Eldridge (British), Captain J. Leemon (Australian War Graves Unit), Captain R. K. A. Bruce (FMSVF), Sgt Lloyd Rankin (Australian War Graves Unit); Front row; Pte D. W. Barrett (Australian Army Medical Corps), Leading Aircraftman (LAC) S. O. Simpson RAAF, LAC R. McGregor RAAF, LAC E. S. Wheeler RAAF, Lt G. H. Schroder (NEI, Dutch), Pte H. R. Lees (2/20th Battalion), Captain A. R. White (2/26th Battalion)







Diesel car on rail wheels with rough, corrugated  
in carbody. Makopotho 10 October 1945.  
out Jack Landon (left) for driver (right) with

Copyright cleared.



# A textual problem

- Original p22

*The Japanese barracks where I stayed overnight in Nakhon Pathom was located next to the Prisoners' Hospital. I heard occasional reports of rifle fire from the grounds of the hospital. I heard a Japanese in charge of provisions say, "That's the sound of rifles shooting Korean civilians, who beat up POWs."*

## Original Japanese version in Dokyumento..

- あれは、捕虜をリンチした朝鮮人軍属を射殺している音だ
- Are wa, horyo o lynchi shita chōsenjin gunzoku o i-koroshite iru oto da
- *That`s the sound of [someone] shooting [shooting to death = executing?] Korean civilian solders, who had lynched [beaten up] prisoners. [said a Japanese storeman].*

## Final edited version

*The Japanese barracks where I stayed overnight in Nakhon Pathom was located next to the prisoners` Hospital. I heard the occasional sound of firing from the grounds of the hospital. I overheard a Japanese in charge of provisions say, "That's the sound of rifles; they are shooting at the Korean civilian conscripts who used to beat up the POWs".*

# The author`s translation of a haiku

*Obedient are*

*All the soldiers*

*Digging the grave*

*Under the blazing sun*



# Dr McAuley`s version

*Digging for bodies*

*Obedient soldiers*

*Toil in the blazing sun.*

# What book is he referring to?

The original text says

*International Law* by the Swiss, E Wattel (1714-1767)

He is actually referring to

de Vattel, Emer (1758) *Le droit des gens; ou, Principes de la loi naturelle appliqués à la conduite et aux affaires des nations et des souverains*, tome 2  
translated into English as

*The Law of Nations or The Principles of Natural Law* in  
Charles G Fenwick's transl. *Classics of International Law* (1916), London

# True or false?

イラストクワイ河捕虜収容所：地獄を見たイギリス兵  
の記録 / レオ・ローリングズ著；永瀬隆訳<イラスト  
クワイガワ ホリョ シュウヨウジョ：ジゴク オミタ イギ  
リスヘイノキロク>. -- (BN05623662)

東京：社会思想社, 1984.6

284p ; 15cm. -- ([現代教養文庫](#) ; 1109)

ISBN: 4390111094

VT: And the dawn came up like thunder ; クワイ河捕  
虜収容所：イラスト

AL: Rawlings, Leo ; 永瀬, 隆(1918-)<ナガセ, タカシ>

# The solution

- Text quoted as in original with no editing
- Footnote added

*This statement is disputed in certain quarters:  
here it is quoted verbatim from the original  
text by the author.*



# A different set of problems

- The double-edged dagger : the Cowra incident of 1944 / by Nagase Takashi ; translated by Watase Masaru ; introduction by W H Allchin. Winchester : Sarsen Press, 1994 58 p.; 18 cm
- Alternative title:The double-edged dagger : a study of the Cowra breakout from the Japanese side